

Erklärung des Vorstands vom 4. Dezember 2023 Déclaration du bureau du 4 décembre 2023

2023

Erklärung des Vorstands zur Schließung der Goethe-Institute in Bordeaux und Lille sowie des Verbindungsbüros in Straßburg

Die enge kulturelle Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich ist von großer Bedeutung für die Stärkung der deutsch-französischen Freundschaft, die durch den Elysée-Vertrag vom 22. Januar 1963 gelegt, mit dem Vertrag von Aachen vom 22. Januar 2019 erweitert und durch zahlreiche Abkommen und Verträge mit Leben gefüllt wurde.

Das Erlernen der jeweiligen Sprache war und ist dabei ein wichtiger Grundstein.

Sprache legt die Grundlage für ein tieferes Verständnis der Kultur und Gesellschaft des jeweils anderen Landes. Sie ermöglicht Kommunikation, kulturellen Austausch und die Bildung von interkulturellen Bindungen. Sie erleichtert den Zugang zu Bildungseinrichtungen, wissenschaftlichen Kooperationen und Berufsmöglichkeiten.

Das Goethe-Institut und das Institut français haben in den letzten Jahren in diesem Bereich eine wichtige Rolle eingenommen, als Kulturinstitute, die internationalen Austausch ermöglichen, den Zugang zur deutschen und französischen Sprache fördern, das Vertrauen und das gegenseitige Verständnis zwischen Staaten und ihren Zivilgesellschaften begünstigen und die freie Entfaltung von Kultur und Wissenschaft unterstützen. Sie sind der Ausdruck einer lebendigen Auswärtigen Kultur- und

Déclaration du bureau sur la fermeture des instituts Goethe de Bordeaux et de Lille et du bureau de liaison de Strasbourg

L'étroite coopération culturelle entre la France et l'Allemagne est d'une grande importance pour le renforcement de l'amitié franco-allemande établie par le Traité de l'Élysée du 22 janvier 1963, élargie par le Traité d'Aix-la-Chapelle du 22 janvier 2019 et mise en œuvre par de nombreux accords et traités.

L'apprentissage de la langue de l'autre a été et reste une pierre angulaire de ce processus.

La langue pose les bases d'une compréhension plus profonde de la culture et de la société de l'autre pays. Elle permet la communication, l'échange culturel et la création de liens interculturels. Elle facilite l'accès aux établissements d'enseignement, aux coopérations scientifiques et aux opportunités professionnelles.

Le Goethe-Institut et l'Institut français ont joué un rôle important dans ce domaine ces dernières années en permettant les échanges internationaux, en favorisant l'accès aux langues allemande et française, en encourageant la confiance et la compréhension mutuelle entre les États et leurs sociétés civiles et en soutenant le libre épanouissement de la culture et des sciences. Ils sont l'expression d'une politique étrangère de la France et de l'Allemagne vivante

Bildungspolitik Deutschlands und Frankreichs und damit eine zentrale Säule ihrer jeweiligen Außenpolitik.

Der Vorstand verfolgt deshalb mit besonderer Aufmerksamkeit die Entscheidung des Präsidiums des Goethe-Instituts vom 28. September 2023, von acht französischen Goethe-Instituten zwei Standorte in Bordeaux und Lille sowie das Verbindungsbüro in Straßburg zu schließen, die auf einen Maßgabebeschluss und Auftrag des Haushaltsausschusses des Deutschen Bundestags an das Goethe-Institut und das Auswärtige Amt zur Reform des Goethe-Instituts zurückgeht. Die Vorstandsmitglieder bedauern diese Entscheidung, denn die Schließung der beiden Institute in Lille und Bordeaux sowie des Verbindungsbüros in Straßburg gibt Anlass zur Sorge.

Da interkulturelles Verständnis wichtiger denn je ist, ist die Erhaltung von Orten des Dialogs und der Förderung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt von entscheidender Bedeutung. In diesem Zusammenhang ruft der Vorstand dazu auf, dass trotz der Schließung der Goethe-Institute die sprachliche Zusammenarbeit an diesen Orten fortgesetzt und weiterentwickelt werden kann, um die Zukunft der Zweisprachigkeit und des Lernens der Partnersprache zu sichern.

Das muss uns besonders daran erinnern und unseren Blick in die Zukunft dafür schärfen, dass die Bürger und Bürgerinnen, dass Sprache und Kultur die Grundlagen unserer Freundschaft sind. Das Goethe-Institut ist mehr als ein Kulturzentrum, es ist ein Symbol für die Freundschaft, die uns seit seiner Gründung im Jahr 1951 verbindet. Dies gilt umso mehr vor dem Hintergrund, dass es in den letzten Jahren in Frankreich – trotz des umfangreichen Engagements der Goethe Institute – einen kontinuierlichen Rückgang der Lernenden wie

dans le domaine culturel et éducatif et constituent ainsi un pilier central de leur politique étrangère respective.

C'est pourquoi le bureau suit avec une attention particulière la décision prise par la présidence du Goethe-Institut le 28 septembre 2023 de fermer deux des huit instituts Goethe en France, à Bordeaux et à Lille, ainsi que le bureau de liaison de Strasbourg, suite à une injonction de la commission du budget du Bundestag allemand adressée au Goethe-Institut et au ministère des Affaires étrangères concernant la réforme du Goethe-Institut. Les membres du bureau regrettent cette décision, car la fermeture des instituts de Lille et de Bordeaux ainsi que du bureau de liaison de Strasbourg est préoccupante.

Alors que la compréhension interculturelle est plus importante que jamais, la préservation d'espaces de dialogue et de promotion de la diversité linguistique et culturelle est essentielle. Malgré la fermeture de ces instituts Goethe, le bureau appelle ainsi à poursuivre et à développer l'action de coopération linguistique dans ces villes afin de garantir le futur du bilinguisme et de l'apprentissage de la langue du partenaire.

Cela doit particulièrement nous rappeler et attirer à l'avenir notre attention sur le fait que les citoyens et les citoyennes, que la langue et la culture sont les fondements de notre amitié. Le Goethe-Institut est plus qu'un centre culturel, c'est un symbole de l'amitié qui nous lie depuis sa création en 1951. Cela est d'autant plus vrai que ces dernières années, malgré l'engagement important des instituts Goethe, on a assisté en France à une baisse continue du nombre d'apprenants et d'enseignants de la langue allemande.

auch der Lehrenden der deutschen Sprache gegeben hat.

Der Vorstand erkennt jedoch vor dem Hintergrund sich veränderter geopolitischer und finanzieller Rahmenbedingungen das Ziel und die Notwendigkeit der vom Goethe-Institut eingeleiteten Neuausrichtung im Rahmen seines neuen Zukunftskonzepts an, das die Handlungsspielräume weltweit vergrößern und das Institut zukunftssicher aufstellen soll. Um weiterhin zukunftsgerichtet agieren zu können, ist eine ständige Anpassung an neue Realitäten erforderlich. Dies betrifft besonders das Ziel der Digitalisierung, die die Beweglichkeit der Institute stärkt und sie effizienter macht. Denn seit der Pandemie bevorzugt eine Mehrheit der Lernenden Standorte mit unabhängigeren digitalen und hybriden Angeboten.

Der Vorstand begrüßt insbesondere, dass mit der Gründung von gemeinsamen deutsch-französischen Kulturinstituten wie in Palermo, Atlanta und Ramallah – weitere Institute sind in Vorbereitung - die deutsch-französische Zusammenarbeit entsprechend dem Vertrag von Aachen gestärkt wird.

Der Vorstand äußert seine klare Erwartung, dass mit der Reform eine intensive deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit künftig nicht nur aufrecht erhalten bleibt, sondern weiter gestärkt und gezielt ausgebaut wird. Die gemeinsame Entschließung der Deutsch-Französischen Parlamentarischen Versammlung „Für ein lebendiges Erlernen der Partnersprache“ vom 22. Mai 2023, die Zielsetzung des Aachener Vertrags zur Entwicklung einer Strategie zur Förderung der Sprache des Partners, die gemeinsame Erklärung des Ministers für Bildung und Jugend, Pap Ndiaye, und des Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Aachener Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit, Hendrik Wüst,

Compte tenu de l'évolution du contexte géopolitique et financier, le bureau reconnaît cependant l'objectif et la nécessité de la réorientation engagée par le Goethe-Institut dans le cadre de sa nouvelle stratégie d'avenir visant à élargir sa marge de manœuvre à l'échelle mondiale et à le préparer pour l'avenir. Pour pouvoir continuer à agir en se tournant vers l'avenir, il est nécessaire de s'adapter en permanence aux nouvelles réalités. Cela concerne en particulier l'objectif de la numérisation qui renforce l'agilité des instituts et les rend plus efficaces. En effet, depuis la pandémie, la majorité des apprenants préfèrent les instituts proposant des offres numériques et hybrides plus indépendantes.

Le bureau se félicite en particulier que la création d'instituts culturels franco-allemands comme à Palermo, Atlanta et Ramallah – d'autres instituts étant en préparation – renforce la coopération franco-allemande conformément au Traité d'Aix-la-Chapelle.

Le bureau exprime clairement son attente que la réforme permette non seulement de maintenir une coopération culturelle franco-allemande intensive à l'avenir, mais aussi de la renforcer et de la développer de manière ciblée. La résolution commune de l'Assemblée parlementaire franco-allemande « Pour un apprentissage vivant de la langue du partenaire » du 22 mai 2023, l'engagement pris dans le Traité d'Aix-la-Chapelle de développer une stratégie pour la promotion de la langue du partenaire ainsi que la déclaration commune du ministre de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, M. Pap Ndiaye, et du plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes, M. Hendrik Wüst, du

vom 24. November 2022 haben weiterhin ihre volle Gültigkeit und müssen umgesetzt werden.

24 novembre 2022, restent pleinement valables et doivent être mis en œuvre.

Insbesondere erwartet der Vorstand, dass beide Regierungen sich dafür einsetzen, dass

Le bureau attend notamment des deux gouvernements qu'ils veillent à ce que

1. wichtige Aufgaben und Projekte des Straßburger Verbindungsbüros des Goethe-Institutes fortgeführt werden, die enge Zusammenarbeit mit seinen langjährigen Partnern in der Region Grand Est, insbesondere der *Collectivité Européenne d'Alsace*, fortgesetzt und weiterhin kulturelle Veranstaltungen und Bildungsangebote mit lokalen Partnern angeboten werden;
 2. die Zweisprachigkeit und das Erlernen der Sprache des jeweils anderen bei künftigen Entscheidungen über die Zusammenarbeit und bei Entscheidungen, die den Partner betreffen, in vollem Umfang berücksichtigt werden;
 3. innovative, von lokalen französischen und deutschen Akteuren getragene Lösungen gefunden werden, um die Aufrechterhaltung deutscher Kulturarbeit in den Städten zu gewährleisten, in denen die Goethe-Standorte geschlossen werden sollen; hierbei sollten digitale und hybride Lösungen besonders gefördert werden;
 4. ähnliche Lösungen gefunden werden wie einige deutsch-französische Kulturzentren, die von Nichtregierungsorganisationen und lokalen Partnern getragen und vom Institut français Deutschland anerkannt und koordiniert werden, um die deutsche kulturelle Präsenz in Frankreich zu sichern und auszubauen;
1. les missions et les projets importants du bureau de liaison strasbourgeois du Goethe-Institut ainsi que l'étroite collaboration avec ses partenaires de longue date dans la région Grand Est, en particulier la Collectivité européenne d'Alsace, soient poursuivis et que des manifestations culturelles et des offres de formation continuent d'être proposées avec des partenaires locaux ;
 2. le bilinguisme et l'apprentissage de la langue de l'autre soient pleinement pris en compte dans les futures décisions relatives à la coopération et celles concernant le partenaire ;
 3. des solutions innovantes, portées par des acteurs locaux français et allemands, soient trouvées pour assurer le maintien de l'action culturelle allemande dans les villes où les instituts Goethe sont appelés à fermer ; à cet égard, il conviendrait d'encourager particulièrement les solutions numériques et hybrides ;
 4. des solutions soient trouvées suivant le modèle de certains centres culturels franco-allemands qui sont portés par des organisations non gouvernementales et des partenaires locaux, reconnus et coordonnés par l'Institut français d'Allemagne, afin d'assurer et de développer la présence culturelle allemande en France ;

-
- | | |
|---|--|
| <p>5. deutsch-französische Akteure wie Gebietskörperschaften, Vereine, Universitäten und Privatunternehmen zusammenarbeiten, um den Erhalt der Netzwerke zu unterstützen und die Einrichtung neuer deutscher Kulturzentren in Frankreich zu ermöglichen;</p> <p>6. vermehrt Frankreich-weite Großprojekte wie die Austauschplattform „RESONANCE“ zur Förderung europäischer Kultur- und Kreativwirtschaft initiiert werden;</p> <p>7. insbesondere der Mangel an deutschsprachigen Lehrkräften in Frankreich über niederschwelligere online-Projekte, vergleichbar der Zusammenarbeit des Goethe-Instituts Paris und der Académie de Toulouse im Rahmen der Weiterbildungsreihe „Deutsch lehren lernen“ – DLL, beseitigt wird;</p> <p>8. der Ausbau und die Funktionsfähigkeit der neuen internationalen deutsch-französischen Institute langfristig gesichert ist;</p> <p>9. der Sprachaustausch über Städtepartnerschaftsprogramme zwischen deutschen und französischen Schulen in Verbindung mit dem DFJW und/oder anderen kulturellen Strukturen, insbesondere den Instituts français und dem Goethe-Institut, die im deutsch-französischen Bereich tätig sind, gefördert wird.</p> | <p>5. les acteurs franco-allemands tels que les collectivités territoriales, les associations, les universités et les entreprises privées coopèrent pour soutenir le maintien des réseaux et permettre la création de nouveaux centres culturels allemands en France ;</p> <p>6. davantage de projets d'envergure à l'échelle de la France soient initiés, comme la plateforme d'échange « RESONANCE » pour la promotion du secteur européen de la culture et de la création ;</p> <p>7. en particulier le manque d'enseignants germanophones en France soit comblé par le biais de projets en ligne plus facilement accessibles comparables à la collaboration entre l'institut Goethe de Paris et l'académie de Toulouse dans le cadre du cycle de formation continue « Apprendre à enseigner l'allemand » (« <i>Deutsch lehren lernen</i> » – DLL) ;</p> <p>8. le développement et le fonctionnement des nouveaux instituts franco-allemands soient garantis à long terme ;</p> <p>9. les échanges linguistiques soient encouragés par le biais de programmes de jumelage entre écoles françaises et allemandes, en lien avec l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) et/ou d'autres organismes culturels actifs dans le domaine franco-allemand, notamment l'Institut français et le Goethe-Institut.</p> |
|---|--|